

## Uittreksel van de Algemene Verkoopvoorwaarden van de „Vereniging van Nederlandse Papier- en Kartonfabrieken“

Het onderstaande vormt slechts een gedeelte van de Algemene Verkoopvoorwaarden van de Vereniging van Nederlandse Papier- en Kartonfabrieken. De Voorwaarden, gedeponeerd ter Griffie van de Arrondissementsrechtbank te Haarlem op 15 december 1992, zijn op alle koopovereenkomsten gesloten door leden van de Vereniging van toepassing.

Het uittreksel is slechts bedoeld om een indruk te geven van een aantal bepalingen van de Voorwaarden. Aan het feit, dat een bepaling wel of niet opgenomen is in dit uittreksel, kunnen geen rechten ontleend worden. Bij beoordeling van de rechten van partijen is uitsluitend de volledige tekst van belang, tenzij de Voorwaarden de koper niet binden; in dat geval gelden de bepalingen van het uittreksel.

### 1 Toepasselijkheid

Afwijkingen van de Voorwaarden binden verkoper slechts, indien verkoper zich daarmee schriftelijk accoord heeft verklaard.

### 2 Aanbiedingen en overeenkomsten

Alle aanbiedingen van verkoper zijn vrijblijvend, tenzij schriftelijk anderszins overeengekomen. Opdrachten, bestellingen van koper en acceptatie door koper van aanbiedingen van verkoper zijn onherroepelijk.

### 3 Levering en levertrijd

Alle leveringen geschieden af fabriek, tenzij anderszins overeengekomen. Koper dient de zaken af te nemen zodra zij aangeboden worden door verkoper. De door verkoper opgegeven leveringstermijnen gelden slechts bij benadering. Overschrijding van de leveringstermijn geeft koper geen recht op aanvullende of vervangende schadevergoeding. Koper mag de overeenkomst ontbinden, indien verkoper de te verstrekken zaken niet binnen een door koper, na bovenbedoelde overschrijding, gestelde redelijke termijn alsnog heeft geleverd.

### 4 Risico- en eigendomsovergang

Koper draagt het risico van de te leveren zaken vanaf het tijdstip dat zij verkopers fabriek, depôt of magazijn verlaten. Alle door verkoper geleverde en te leveren zaken blijven zijn eigendom tot aan het moment van algehele voldoening van al hetgeen verkoper krachtens deze overeenkomst of enige andere soortgelijke overeenkomst met koper tot het leveren van zaken van deze te vorderen heeft, schade, kosten en rente daaronder begrepen.

### 5 Niet toerekenbare tekortkoming (overmacht)

In geval van overmacht aan de zijde van verkoper dan wel aan de zijde van koper, zijn beiden gerechtigd hun verplichtingen op te schorten. Indien, in geval van blijvende dan wel tijdelijke overmacht, de verkoper een gedeelte van de order heeft uitgevoerd is koper gehouden het uitgevoerde gedeelte op de overeengekomen condities af te nemen.

### 6 Reclames

Indien een vervoerder zichtbaar minder zaken dan wel zaken met een duidelijk zichtbare schade uitlevert, dient koper bij de vervoerder het nodige voorbehoud te maken en verkoper onverwijld op de hoogte te stellen. Reclames betreffende niet onmiddellijk zichtbare gebreken dient koper schriftelijk binnen 5 werkdagen aan verkoper mede te delen.

### 7 Aansprakelijkheid

Verkoper is nimmer gehouden tot betaling aan koper van vervangende of aanvullende schadevergoeding behoudens indien en in zoverre de geleden schade door opzet of grove schuld van verkoper, zijn eigen werknemers of door hem ingeschakelde derden, is toegebracht. Behoudens opzet van verkoper zelf, is verkoper niet aansprakelijk voor bedrijfs-, gevolg-, of indirecte schade.

### 8 Betaling en zekerheid

Indien koper enig door hem verschuldigd bedrag niet voldoet, is koper, zonder dat voorafgaande ingebrekestelling is vereist, in verzuim en is hij aan verkoper over het nog te betalen bedrag een rente verschuldigd van 1,5% per maand of een gedeelte van een maand voorzover zijn betalingsverzuim voortduurt.

### 9 Ontbinding

Wanneer koper onder andere, één of meer van zijn verplichtingen niet, niet tijdig of niet behoorlijk nakomt, in staat van faillissement wordt verklaard, (voorlopige) surséance van betaling aanvraagt, is verkoper gerechtigd de uitvoering van de overeenkomst op te schorten dan wel te ontbinden met behoud van zijn recht tot schadevergoeding.

### 10 Geschillen en toepasselijk recht

Op alle verbindenissen tussen verkoper en koper is Nederlands recht van toepassing. Eventuele geschillen worden beslecht door de bevoegde rechter van de woonplaats van verkoper.

## Excerpt from the General Conditions of Sale of the Association of Dutch Paper and Board Manufacturers

The text below is only part of the General Conditions of Sale of the Association of „Vereniging van Nederlandse Papier- en Kartonfabrieken“. The conditions, registered at the Registry of the Haarlem District Court on December 15th 1992, are applicable to all sales agreements entered into by the members of the Association. The excerpt is only supposed to give an impression of a number of provisions of the Conditions. No rights can be derived from the fact whether a provision has been incorporated or not into the excerpt. It is exclusively the full text that is important when determining parties' rights, unless the Conditions do not bind the purchaser; in which case the provisions of the excerpt are applicable.

### 1 Applicability

Deviations from the Conditions only bind the seller if seller has agreed to the latter in writing.

### 2 Offers and agreements

All offers of seller are free of obligations, unless otherwise agreed upon in writing. Orders and acceptations of offers by purchaser are deemed to be offers to seller and are irrevocable.

### 3 Delivery and Delivery time

All deliveries are carried out ex mill, unless otherwise agreed. Purchaser must take the merchandise as soon as it is offered by the seller. The delivery times stated by seller are only approximate times. Expiry of these times does not entitle purchaser to additional or substituting indemnity. Purchaser is entitled to rescind the agreement, if seller has not delivered the products within a reasonable period of time, to be determined by purchaser, after aforementioned expiry of the delivery time.

### 4 Assignment of risk and ownership

The purchaser bears the risk of the products to be delivered from the moment they leave seller's plant, depot or warehouse. All the products delivered and yet to be delivered by seller shall remain his property until the moment of complete payment of all the monies due, including damages, costs and interest, by virtue of present agreement or any similar agreement for the delivery of products.

### 5 Non-accountable default (force majeure)

In the event of force majeure on the part of seller or purchaser, both are entitled to suspend their obligations. If, in the case of permanent or temporary force majeure, seller has realized part of the order, purchaser is bound to take the realized part upon the conditions agreed upon.

### 6 Claims

If a transporter delivers visibly less than ordered by the purchaser or delivers products with visible damages, the purchaser must make reservations vis a vis the transporter - under penalty of lapsing of rights towards seller - and must immediately inform seller thereof. Purchaser must inform seller in writing and within 5 working days of claims concerning damages that are not immediately visible.

### 7 Liability

Seller is never obligated to pay purchaser a substituting or additional indemnity, except if and when the damages incurred were caused by intent or gross fault of seller or his own employees or third parties involved by seller. Save intent of seller himself, liability of seller for commercial, consequential or indirect damages, is excluded.

### 8 Payment and security

Should purchaser not settle an amount owed by him in accordance with stipulations stated above, purchaser shall be in default, without any notice of default being required, and he shall owe seller an interest of 1,5% a month over the amount due, or part of a month insofar as his default to pay continues.

### 9 Termination

If purchaser i.a. does not timely or properly fulfil one or more of his obligations, is declared bankrupt, applies for (provisional) moratorium of payment, seller shall be entitled to suspend the execution of the agreement or to terminate the agreement, without prejudice to his right to indemnity.

### 10 Disputes and applicable law

All commitments between purchaser and seller are governed by Dutch law. Any disputes are judged by a competent judge in seller's domicile.

## Extrait des Conditions Générales de Vente de l'Association des Usines Néerlandaises de Papiers et Cartons

Ce qui suit ne représente qu'une partie des Conditions Générales de Vente de „Vereniging van Nederlandse Papier- en Kartonfabrieken“. Les Conditions déposées au Greffe du Tribunal d'Arrondissement à Haarlem le 15 décembre 1992 sont applicables à tous les contrats conclus par les membres de l'Association. Cet extrait n'a pour but que de donner une idée de certaines clauses de ces Conditions. Il ne peut être tiré aucun droit du fait qu'une clause soit ou ne soit pas reprise dans cet extrait. En cas d'appréciation des droits des parties, seul le texte complet importe, à moins que les conditions n'engagent pas l'acheteur ; dans ce cas les conditions de l'extrait sont en vigueur.

### 1 Application

Des conditions différentes n'engagent le vendeur que si le vendeur s'est déclaré d'accord avec celles-ci par écrit.

### 2 Offres et contrats

Toutes les offres du vendeur sont sans engagement, à moins qu'il n'en ait été convenu autrement par écrit. Les charges, commandes de l'acheteur et acceptations des offres du vendeur par l'acheteur sont irrévocables.

### 3 Livraison et délai de livraison

A moins qu'il n'en soit convenu autrement, toutes les livraisons sont effectuées départ usine. L'acheteur est tenu de prendre livraison des marchandises dès que ces dernières sont présentées par le vendeur. Tous les délais de livraison accordés par le vendeur ne sont valables que par approximation. Le non respect de ce délai de livraison ne donne aucun droit à l'acheteur à des dommages-intérêts complémentaires ou supplémentaires. L'acheteur a le droit de résilier le contrat dans le cas où le vendeur n'aurait pas livré les marchandises dans un délai raisonnable établi par l'acheteur après le non respect du délai mentionné ci-dessus.

### 4 Transfert des responsabilités et de la propriété

L'acheteur assume les responsabilités des marchandises à livrer, dès le moment où celles-ci ont quitté l'usine, le dépit ou le magasin du vendeur. Les marchandises livrées ou à livrer par le vendeur restent la propriété de ce dernier jusqu'au moment où celui-ci a reçu paiement complet de tout ce que le vendeur peut réclamer en vertu de ce contrat ou de tout autre contrat de livraison de marchandises semblable, ceci comprenant les dommages, les frais et les intérêts.

### 5 Manquements non-imputables (force majeure)

En cas de force majeure du côté du vendeur ou de l'acheteur, ceux-ci sont autorisés de suspendre leurs obligations. L'acheteur est tenu d'accepter la partie exécutée aux conditions conclues, si, en cas de force majeure permanente ou temporaire, le vendeur a exécuté une partie de la commande.

### 6 Reclamations

Si un transporteur livre une quantité nettement inférieure à celle commandée par l'acheteur ou qu'il livre des marchandises présentant des défauts apparents, l'acheteur est tenu d'émettre les réserves nécessaires auprès du transporteur et de mettre immédiatement le vendeur au cou-rant. Les réclamations concernant des défauts n'étant pas directement visibles doivent être portées, par écrit, à la connaissance du vendeur et ce, dans les cinq jours ouvrables.

### 7 Responsabilité

Le vendeur n'est à aucun moment tenu de payer des dommages-intérêts complémentaires ou supplémentaires à l'acheteur, sauf au cas où et pour autant que les dommages subis soient la conséquence directe d'une faute volontaire ou grave imputable au vendeur ou à ses propres employés, ou bien aux tiers auxquels le vendeur a fait appel. Sous réserve d'une faute volontaire du vendeur, le vendeur n'est pas responsable en ce qui concerne les dommages industriels, les dommages de suite ou les dommages indirects.

### 8 Paiement et sécurité

Au cas où l'acheteur ne réglerait pas la somme due, l'acheteur est de plein droit en défaut, sans que la moindre mise en demeure préalable ne soit nécessaire et il doit au vendeur un intérêt de 1 1/2 % par mois ou partie de mois, sur la somme due, et ce pour la durée du défaut de paiement.

### 9 Résiliation

Au cas où l'acheteur ne remplirait pas, à temps ou convenablement, une ou plusieurs de ses obligations, serait déclaré faillite, demanderait un sursis (provisoire) de paiement, le vendeur est habilité à suspendre l'exécution du contrat ou à le résilier, sous réserve de tout droit de dommages et intérêts.

### 10 Litiges et droit applicable

Le droit néerlandais est applicable à tous les engagements passés entre l'acheteur et le vendeur. Les éventuels litiges seront tranchés par le juge compétent de l'arrondissement du siège statutaire du vendeur.

## Auszug der Allgemeinen Verkaufsbedingungen der „Vereniging van Nederlandse Papier- en Kartonfabrieken“

Der untenstehende Text bildet nur einen Teil der Allgemeinen Verkaufsbedingungen der „Vereniging van Nederlandse Papier- en Kartonfabrieken“. Die Verkaufsbedingungen, hinterlegt bei der Geschäftsstelle des Landgerichts Haarlem am 15. Dezember 1992, gelten für alle Verträge, die von Mitgliedern der Vereinigung abgeschlossen werden. Der Auszug dient nur dazu, einen Eindruck einiger Bestimmungen der Verkaufsbedingungen zu vermitteln. Von der Tatsache, dass eine Bestimmung in diesem Auszug aufgenommen oder nicht aufgenommen ist, können keinerlei Rechte abgeleitet werden. Bei der Beurteilung der Rechte der Parteien ist ausschließlich der vollständige Text von Interesse, es sei denn, dass diese Verkaufsbedingungen den Käufer nicht binden; in diesem Fall gelten die Bestimmungen dieses Auszuges.

### 1 Gültigkeit

Abweichungen von den Verkaufsbedingungen sind für den Verkäufer nur bindend, wenn der Verkäufer sich schriftlich damit einverstanden erklärt.

### 2 Angebote und Verträge

Alle Angebote des Verkäufers sind freibleibend, sofern nichts Gegenteiliges schriftlich vereinbart wurde. Aufträge, Bestellungen und Annahme des Käufers von Angeboten des Verkäufers sind unwiderruflich.

### 3 Lieferung und Lieferzeit

Alle Lieferungen finden ab Fabrik statt, sofern nichts Gegenteiliges vereinbart wurde. Der Käufer muss die Waren abnehmen, sobald sie ihm vom Verkäufer angeboten werden. Die vom Verkäufer genannten Lieferfristen gelten nur als annähernde Fristen. Eine Überschreitung der Lieferfrist gewährt dem Käufer kein Recht auf ergänzenden oder ersetzenden Schadenersatz. Der Käufer darf den Vertrag auflösen, wenn der Verkäufer die zu liefernden Waren nicht innerhalb einer vom Käufer nach oben genannter Fristüberschreitung zu bestimmenden, angemessenen Frist doch noch geliefert hat.

### 4 Risiko- und Eigentumsübergang

Der Käufer trägt das Risiko für die zu liefernden Waren von dem Zeitpunkt an, an dem sie die Fabrik, das Depot oder Lager des Verkäufers verlassen. Alle vom Verkäufer gelieferten und zu liefernden Waren bleiben sein Eigentum bis zum Zeitpunkt der völligen Begleichung der Summe, die der Verkäufer aufgrund dieses oder irgendeines ähnlichen Vertrages mit dem Käufer über die Lieferung von Waren von diesem zu fordern hat: Schaden, Kosten und Zinsen inbegriffen.

### 5 Nicht anzuerkennendes Unvermögen (höhere Gewalt)

Im Falle höherer Gewalt seitens des Verkäufers oder seitens des Käufers sind beide berechtigt, die Erfüllung ihrer Verpflichtungen auszusetzen. Wenn, im Falle bleibender oder befristeter höherer Gewalt, der Verkäufer einen Teil des Auftrages ausgeführt hat, ist der Käufer verpflichtet, den ausgeführten Teil zu den vereinbarten Konditionen abzunehmen.

### 6 Reklamationen

Wenn der Spediteur deutlich weniger Waren oder Waren mit deutlich sichtbaren Mängeln abliefert, muss der Käufer beim Spediteur den erforderlichen Vorbehalt anmelden und den Verkäufer unverzüglich informieren. Reklamationen bezüglich nicht sofort ersichtlicher Mängel muss der Käufer dem Verkäufer innerhalb von 5 Arbeitstagen schriftlich mitteilen.

### 7 Haftung

Der Verkäufer ist niemals zu einer Zahlung von ersetzendem oder ergänzendem Schadenersatz verpflichtet, außer wenn und insofern der erlittene Schaden durch Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit des Verkäufers, seiner eigenen Arbeitnehmer oder von ihm eingeschalteter Dritter entstanden ist. Mit Ausnahme des Vorsatzes des Verkäufers selbst haftet der Verkäufer nicht für Betriebs-, Folge- oder indirekten Schaden.

### 8 Bezahlung und Sicherheit

Wenn der Käufer irgendeinen von ihm geschuldeten Betrag nicht bezahlt, ist der Käufer, ohne dass eine vorherige Inverzugsetzung erforderlich ist, in Verzug und schuldet er dem Verkäufer für den noch geschuldeten Betrag Zinsen in Höhe von 1,5% pro Monat oder einen Teil des Monats solange sein Zahlungsverzug andauert.

### 9 Auflösung

Wenn der Käufer unter anderem einer oder mehrerer seiner Verpflichtungen nicht, nicht rechtzeitig oder nicht korrekt nachkommt, für bankrott erklärt wird, (vorläufigen) Zahlungsaufschub beantragt, hat der Verkäufer das Recht, die Ausführung des Vertrages auszusetzen oder aufzulösen; sein Recht auf Schadenersatz bleibt unbeschadet.

### 10 Rechtsstreitigkeiten und geltendes Recht

Für alle Verträge zwischen dem Verkäufer und dem Käufer gilt das niederländische Recht. Eventuelle Rechtsstreitigkeiten werden von dem zuständigen Richter des Wohnortes des Verkäufers entschieden.